

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 11

וְכָל-הָאָרֶץ שָׁפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים: Gen11:1

1. way'hi kal-ha'arets saphah 'echath ud'barim 'achadim.

Gen11:1 Now the whole earth was of one language and the same words.

<11:1> Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν, καὶ φωνὴ μία πᾶσιν.

1 Kai ēn pasa hē gē cheilos hen, kai phōnē mia pasin.

And was all the earth lip one, and voice one to all.

וַיִּזְכְּרוּ בְּנֵי-חָוָה אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה לָהֶם: Gen11:2

2. way'hi b'nas'am miqedem wayim'ts'u biq'ah b'erets Shin'ar wayesh'bu sham.

Gen11:2 It came about as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar and settled there.

<2> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινῆσαι αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν εὖρον πεδῖον ἐν γῆ Σεννααρ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.

2 kai egeneto en tō kinēsai autous apo anatolōn

And it came to pass in their moving from the east,

heuron pedion en gē Sennaar kai katōkēsan ekei.

they found a plain in the land of Shinar, and they dwelt there.

וַיִּזְכְּרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ: Gen11:3

3. wayo'mru 'ish 'el-re'ehu habah nil'b'nah l'benim w'nis'r'phah lis'rephah wat'hi lahem hal'benah l'aben w'hachemar hayah lahem lachomer.

Gen11:3 And each one said to his neighbor, Come, let us make bricks and burn them thoroughly. And it was the brick to them for stone, and it was the asphalt to them for mortar.

<3> καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον Δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρί. καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον, καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός.

3 kai eipen anthrōpos tō plēsion Deute plintheusōmen plinthous

And said a man to his neighbor, Come let us make bricks,

kai optēsōmen autas pyri.

and let us bake them in fire.

kai egeneto autois hē plinthos eis lithon, kai asphaltos ēn autois ho pēlos.

And **became** to **them** the brick **as** stone, and **asphalt** was **their** mortar.

וַיֵּאמְרוּ הִבָּה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֵאשׁוּ בְּשָׁמַיִם
וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם פֶּן-נִפּוּץ עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:

4. wayo'm'ru habah nib'neh-lanu `ir umig'dal w'ro'sho bashamayim
w'na`aseh-lanu shem pen-naphuts `al-p'ney kal-ha'arets.

Gen11:4 They said, Come, let us build for ourselves a city,
and a tower with its top in the heaven, and let us make for ourselves a name,
otherwise we shall be scattered abroad over the face of the whole earth.

<4> καὶ εἶπαν Δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν
καὶ πύργον, οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.

4 kai eipan Deute oikodomēsōmen heautois polin kai pyrgon,

And they said, Come let us build to ourselves a city and tower

hou hē kephalē estai heōs tou ouranou,

of which the top shall be unto the heavens.

kai poiēsōmen heautois onoma pro tou diasparēnai

And let us make to ourselves a name before the being scattered

epi prosōpou pasēs tēs gēs.

upon the face of all the earth.

וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת-הָעִיר
וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם:

5. wayered Yahúwah lir'oth 'eth-ha`ir w'eth-hamig'dal 'asher banu b'ney ha'adam.

Gen11:5 came down to see the city
and the tower which the sons of the man had built.

<5> καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν
καὶ τὸν πύργον, ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

5 kai katebē kyrios idein tēn polin kai ton pyrgon,

And YHWH went down to look at the city and the tower,

hon ōkodomēsan hoi huiioi tōn anthrōpōn.

which built the sons of men.

וַיֵּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָלָם וְזֶה חֻלְמָם לַעֲשׂוֹת
וַעֲתָה לֹא-יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

6. wayo'mer Yahúwah hen `am 'echad w'saphah 'achath lkulam w'zeh hachilam la`asoth w`atah lo'-yibatser mehem kol 'asher yaz'mu la`asoth.

Gen11:6 אָמַר יְהוָה הֵן אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכָל אֶחָד מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְכְּרוּ לַעֲשׂוֹת.
said, Behold, they are one people,
and they all have the same language. And this is what they began to do,
and now nothing shall be restrained from them all which they have imagined to do.

<6> καὶ εἶπεν κύριος Ἴδου γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων,
καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι, καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα,
ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν.

6 kai eipen kyrios Idou genos hen kai cheilos hen pantōn,
And YHWH said, Behold, there is kind one and lip one for all,
kai touto ērxanto poiēsai, kai nyn ouk ekleipsei ex autōn panta,
and this they began to do. The things now shall not fail from them,
hosa an epithōntai poiein.
all as much as they might attempt to do.

אָמַר יְהוָה הֵן אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכָל אֶחָד מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְכְּרוּ לַעֲשׂוֹת.
אָמַר יְהוָה הֵן אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכָל אֶחָד מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְכְּרוּ לַעֲשׂוֹת.
אָמַר יְהוָה הֵן אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכָל אֶחָד מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְכְּרוּ לַעֲשׂוֹת.

7. habah ner'dah w'nab'lah sham s'phatham 'asher lo' yishm'u 'ish s'phath re`ehu.

Gen11:7 Come, let us go down and there confuse their language,
so that they shall not understand one another's speech.

<7> δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν,
ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον.

7 deute kai katabantes sygcheōmen ekei autōn tēn glōssan,
Come, and going down, there let us confound their language,
hina mē akousōsin hekastos tēn phōnēn tou plēsion.
that they should not hearken to each the voice of the neighbor.

הָבָה נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׂמָּה שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ אֶת שְׂפַת רֵעֵהוּ.
הָבָה נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׂמָּה שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ אֶת שְׂפַת רֵעֵהוּ.
הָבָה נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׂמָּה שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ אֶת שְׂפַת רֵעֵהוּ.

8. wayaphets Yahúwah 'otham misham `al-p'ney kal-ha'arets wayach'd'lu lib'noth ha`ir.

Gen11:8 So scattered them abroad from there over the face of the whole earth;
and they stopped building the city.

<8> καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον.

8 kai diespeiren autous kyrios ekeithen epi prosōpon pasēs tēs gēs,
And YHWH scattered them from there upon the face of all the earth;

w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:17 and Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg, and he fathered sons and daughters.

<17> καὶ ἔζησεν Εβερ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλεκ ἔτη τριακόσια ἑβδομήκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

17 kai ezēsen Eber meta to gennēsai auton ton Phalek etē triakosia hebdomēkonta
And Eber lived after his procreating Peleg, years three hundred seventy,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

:יחַוּיַחִי-פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-רְעוּ:
18

18. way'chi-Pheleg sh'loshim shanah wayoled 'eth-R`u.

Gen11:18 Pheleg lived thirty years, and fathered Reu;

<18> Καὶ ἔζησεν Φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ραγαυ.

18 Kai ezēsen Phalek hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Ragau.
And Peleg lived thirty and a hundred years, and he procreated Reu.

יטוּיַחִי-פֶלֶג אַחַרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ תִשַׁע שָׁנִים
וּמֵאַתָּיִם שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀
19

19. way'chi-Pheleg 'acharey holido 'eth-R`u teshah shanim uma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:19 and Pheleg lived two hundred and nine years after he fathered Reu, and he fathered sons and daughters.

<19> καὶ ἔζησεν Φαλεκ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Ραγαυ διακόσια ἑννέα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

19 kai ezēsen Phalek meta to gennēsai auton ton Ragau diakosia ennea etē
And Peleg lived after his procreating Reu, nine and two hundred years,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

:כּוּיַחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-שֶׁרוּג:
20

20. way'chi R`u sh'tayim ush'loshim shanah wayoled 'eth-S`rug.

Gen11:20 Reu lived thirty-two years, and fathered Serug;

<20> Καὶ ἔζησεν Ραγαυ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σερουχ.

20 Kai ezēsen Ragau hekaton triakonta duo etē kai egennēsen ton Serouch.
And Reu lived a hundred thirty and two years. and he procreated Serug.

21 זכרן שפאן און זעכציג יארן נאך זיין פאטער שרעך
 זיין זון און טאכטערן
 כּאָ וַיְחַי רְעוּ אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג שִׁבְעַ שָׁנִים
 וּמֵאַתָּיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀

21. way'chi R`u 'acharey holido 'eth-S'rug sheba` shanim uma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:21 and Reu lived two hundred and seven years after he fathered Serug, and he fathered sons and daughters.

21> καὶ ἔζησεν Ραγαυ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σερουχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

21 kai ezēsen Ragau meta to gennēsai auton ton Serouch diakosia hepta etē
 And Reu lived after his procreating Serug two hundred seven years,
 kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
 and he procreated sons and daughters, and he died.

22 זכרן שרעך און דרייסיג יארן נאך זיין פאטער שרעך
 זיין זון נחור
 כּבּ וַיְחַי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-נַחֹר:

22. Way'chi S'rug sh'loshim shanah wayoled 'eth-Nachor.

Gen11:22 Serug lived thirty years, and fathered Nachor;

22> Καὶ ἔζησεν Σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ναχωρ.

22 Kai ezēsen Serouch hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Nachōr.
 And Serug lived a hundred thirty years, and he procreated Nahor.

23 זכרן שרעך און זעכציג יארן נאך זיין פאטער נחור
 זיין זון און טאכטערן
 כּגּ וַיְחַי שְׂרוּג אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת-נַחֹר מֵאַתָּיִם שָׁנָה
 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀

23. way'chi S'rug 'acharey holido 'eth-Nachor ma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:23 and Serug lived two hundred years after he fathered Nachor, and he fathered sons and daughters.

23> καὶ ἔζησεν Σερουχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχωρ ἑτη διακόσια καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

23 kai ezēsen Serouch meta to gennēsai auton ton Nachōr etē diakosia
 And Serug lived after his procreating Nahor, years two hundred,
 kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
 and he procreated sons and daughters, and he died.

24 זכרן נחור און זעכציג יארן נאך זיין פאטער נחור
 זיין זון און טאכטערן
 כּדּ וַיְחַי נַחֹר תַּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-תָּרַח:

24. way'chi Nachor tesha` w'es'rim shanah wayoled 'eth-Tarach.

καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Arran, καὶ Arran ἐγέννησεν τὸν Λωτ.

27 Hautai de hai geneseis Thara; Thara egennēsen ton Abram

And these are the generations of Terah. Terah procreated Abram,

kai ton Nachōr kai ton Arran, kai Arran egennēsen ton Lōt.

and Nahor, and Haran. And Haran procreated Lot.

כח וימת הרן על-פני תרח אביו בארץ מולדתו באור כשדים:

28. wayamath Haran `al-p'ney Terach `abiu b'erets molad'to b'Ur Kas'dim.

Gen11:28 Haran died in the presence of his father Terach in the land of his birth, in the region of the Chaldeans.

<28> καὶ ἀπέθανεν Arran ἐνώπιον Θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ, ἣ ἐγενήθη, ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων.

28 kai apethanen Arran enōpion Thara tou patros autou en tē gē,

And Haran died in the presence of Terah his father, in the land in

hē egenēthē, en tē chōrā tōn Chaldaïōn.

which he was procreated, in the region of the Chaldeans.

כט ויקח אברהם ונחור להם נשים שם אשת-אברהם שרי ושם
אשת-נחור מלקה בת-הרן אבי-מלקה ואבי יסקה:

29. wayiqach `Ab'ram w'Nachor lahem nashim shem `eshet-'Ab'ram Saray w'shem `eshet-Nachor Mil'kah bath-Haran `abi-Mil'kah wa'abi Yis'kah.

Gen11:29 Abram and Nachor took wives for themselves.

The name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nachor's wife was Milkah, the daughter of Haran, the father of Milkah and the father of Yiskah.

<29> καὶ ἔλαβον Αβραμ καὶ Ναχωρ ἑαυτοῖς γυναῖκας·

ὄνομα τῇ γυναικὶ Αβραμ Σαρα, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχωρ Μελχα θυγάτηρ Arran, πατήρ Μελχα καὶ πατήρ Ιεσχα.

29 kai elabon Abram kai Nachōr heautois gynaikas;

And took Abram and Nahor to themselves wives.

onoma tē gynaiki Abram Sara,

The name of the wife of Abram was Sarai,

kai onoma tē gynaiki Nachōr Melcha thygatēr Arran,

and the name of the wife of Nahor was Milcha, daughter of Haran.

patēr Melcha kai patēr Iescha.

And he was the father of Milcha, and father of Iscah.

ל ויתחי שרי עקרה אין לה ולדה:

30. wat'hi Saray `aqarah `eyn lah walad.

And were the days of Terah in Haran, two hundred five years;
kai apethanen Thara en Charran.
and Terah died in Haran.